

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической  
и учебной работе



Е.И. Скафа

2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ПРАКТИКУМ ПО СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ СТИЛИСТИКЕ**  
**НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

Направление подготовки: 45.04.01 Филология  
Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение  
языков (немецкий язык)  
Программа подготовки: Академическая магистратура  
Квалификация: магистр  
Форма обучения: очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А.Г. Удинская

« 15 » апреля 2020 г.

МП

Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 03 ноября 2015 г. №1299;

на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики (ГОС ВПО ДНР) направления подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 20 апреля 2016 г. № 444;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)», направления подготовки 45.04.01 Филология,

разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

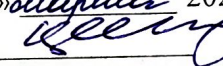
д.филол. наук, проф.



А.Г. Удинская

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от « 18 » марта 2020 г.

Заведующий кафедрой  д. филол. наук, проф. В.Д. Калиушенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от « 15 » апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета



д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Учебная дисциплина «Практикум по сопоставительной стилистике немецкого и русского языков» входит в базовую часть профессионального блока дисциплин по направлениям подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)». Данная дисциплина имеет практическую направленность, осваивается в кооперации с учебными дисциплинами «Первый иностранный язык: лингвостилистический анализ разножанровых текстов», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (немецкий язык)», «Практика письменного и устного перевода» и др.

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.04.01. Филология	
Магистерская программа	Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)	
Программа подготовки	академическая магистратура	
Количество содержательных модулей		
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Вариативная часть	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	МК, зачет	
Показатели	очная форма обучения	
Количество зачетных единиц (кредитов)	2	
Год подготовки	2	
Семестр	3	
Количество часов	72	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных	26	
- самостоятельной работы	46	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов, т.ч.		
аудиторных	2	

## 3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цели и задачи

*Цель* освоения дисциплины: научить студентов пониманию и интерпретации стиля текста-подлинника, познакомить на варианте (вариантах) его перевода с разнообразными переводческими подходами и приёмами и т.д.

*Задачи:*

*ознакомить* студентов с теоретическими основами сопоставительной стилистики, основными методами и приёмами исследования в рамках сопоставительной стилистики;

*рассмотреть* концепцию о двойственном характере языка как объекта лингвистического изучения: учении о средствах языка и учении о правилах употребления языка

*побудить* к обоснованной критике оценке перевода оригинала;

*помочь* осознать многие переводческие проблемы и важность их учёта в своей практической деятельности;

*актуализировать* знания по стилистике немецкого языка в контексте практической работы по стилистическому анализу оригинала и перевода;

*сформировать* представление о системе употребления языка, выступающей одновременно нормой жанрово-стилистического построения текста оригинала. нормой употребления языка в оригинале и нормой перевода сформированности текста, а через последнюю и перевода языкового стиля;

*сформировать* умение фокусировать своё внимание не на отдельных языковых структурах, а на их стилистической организации, которая выступает носителем прагматического смысла.

**Требования к результатам освоения дисциплины.** Процесс изучения дисциплины «Практикум по сопоставительной стилистике немецкого и русского языков» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.04.01 Филология (магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)):

**а) общекультурных (ОК):**

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4);

**б) общепрофессиональных (ОПК):**

- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);
- способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4);

**в) профессиональных (ПК):**

*в научно-исследовательской деятельности:*

- владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);
- подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);
- владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

*в педагогической деятельности:*

- владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);
- педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО (ПК-9);

*в прикладной деятельности:*

- способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизировано и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);
- готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);
- владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);

*в проектной и организационно-управленческой деятельности:*

- способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15).

**В результате изучения учебной дисциплины студент должен:**

**знать:**

- правила построения текстов на немецком и русском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.);

**уметь:**

- раскрыть структуры и выявить элементы смысла текста, представляющего собой более или менее строго организованную сущность, поскольку главная трудность перевода – передача смысла во всём его объёме;

**владеть:**

- методом сопоставления подлинника и перевода, т.к. этот метод позволяет наглядно продемонстрировать трудности перевода и может послужить хорошей основой в овладении переводческой профессией.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**

<b>Порядковый номер и тема</b>	<b>Краткое содержание темы</b>
<b>Thema 1</b>	Einleitung in die Stillehre: Wortetymologie und Wortbedeutung. Vom Werden der Stillehre als einer eigenständigen philologischen Wissenschaft. Probleme der Stildefinition. Gegenstand der Stilistik. Grundbegriffe der Stilistik.
<b>Thema 2</b>	Darstellungsarten. Texttypologie
<b>Thema 3</b>	Grundlagen einer funktionalen Stiltypologie. Kernbereiche der Stilregister (Funktionalstile)
<b>Thema 4</b>	Rhetorische Figuren (Stilfiguren): Wesensbestimmung. Klassifikation (Allgemeines). Rhetorische Figuren nach Gruppen eingeteilt.
<b>Thema 5</b>	Stilistische Morphologie
<b>Thema 6</b>	Satzstilistik
<b>Thema 7</b>	Expressive Wortbildung
<b>Thema 8</b>	Laut- und Klangstilistik. Graphostilistik

## Тематический план

Название содержательных модулей и тем	Содержательный модуль 1					
	Количество часов					
	Очная форма					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самост. работа	инд. работа
<b>Thema 1.</b> Einleitung in die Stillehre	4			2	2	
<b>Thema 2.</b> Darstellungsarten. Texttypologie	5			2	4	
<b>Thema 3.</b> Grundlagen einer funktionalen Stiltypologie	9			4	6	
<b>Thema 4.</b> Rhetorische Figuren (Stilfiguren)	18			6	10	
<b>Thema 5.</b> Stilistische Morphologie	9			4	6	
<b>Thema 6.</b> Satzstilistik	9			2	6	
<b>Thema 7.</b> Expressive Wortbildung	9			4	6	
<b>Thema 8</b> Laut- und Klangstilistik. Graphostilistik	9			2	6	
<b>Всего часов по модулю</b>	72			26	46	

**5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ  
ЗАНЯТИЙ СОДЕРЖАТСЯ В УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОМ КОМПЛЕКСЕ  
ДИСЦИПЛИНЫ**

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Einleitung in die Stillehre	2
2	Darstellungsarten. Texttypologie	2
3	Grundlagen einer funktionalen Stiltypologie	4
4	Rhetorische Figuren (Stilfiguren)	6
5	Stilistische Morphologie	4
6	Satzstilistik	2
7	Expressive Wortbildung	4
8	Laut- und Klangstilistik. Graphostilistik	2
	<b>ВСЕГО</b>	26

**6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ  
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ СОДЕРЖАТСЯ В УЧЕБНО-  
МЕТОДИЧЕСКОМ КОМПЛЕКСЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Einleitung in die Stillehre	2
2	Darstellungsarten. Texttypologie	4
3	Grundlagen einer funktionalen Stiltypologie	6

4	Rhetorische Figuren (Stilfiguren)	10
5	Stilistische Morphologie	6
6	Satzstilistik	6
7	Expressive Wortbildung	6
8	Laut- und Klangstilistik. Graphostilistik	6
	<b>ВСЕГО</b>	46

## 7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ СОДЕРЖАТСЯ В ФОНДАХ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 8. ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К МОДУЛЬНОМУ КОНТРОЛЮ

### 9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Направление подготовки 45.04.01 Теория перевода и сопоставительное изучение языков  
(немецкий язык)

Дисциплина «Практикум по сопоставительной стилистике немецкого и русского языков»

### МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

#### Вариант № 1

1. Ordnen Sie Original- und Übersetzungstext zu. Schlagen Sie eine genauere Übersetzung vor.
2. Finden Sie stilistische Formen im Original- und Übersetzungstext und analysieren Sie Ihre Verwendung.

Утверждено на заседании кафедры германской филологии,  
протокол № \_\_\_\_ от “\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Зав. кафедрой  
Преподаватель

\_\_\_\_\_

В.Д. Калиущенко  
Л.Н. Ягупова

### Критерии оценивания модульного контроля

Максимальная общая сумма баллов, которую может получить студент, успешно выполнив все виды заданий, составляет 20 баллов:

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
Задание 1	10
Задание 2	10
<i>Всего</i>	20

## 10. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

не предусмотрено программой

## 11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

не предусмотрено программой



## 12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По курсу предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, выполнения индивидуальной работы и итогового собеседования.

*Распределение баллов, которые могут получить студенты  
в процессе изучения дисциплины*

Организационно учебная работа студента	СРС	
	Индивидуальная работа	Модульный контроль
Max 10 баллов	Max 10 баллов	max 20 баллов

Результаты оцениваются по государственной шкале и шкале ECTS и вносятся в экзаменационную ведомость, зачетную книжку, учебную карточку студента.

- а) максимальная оценка за работу в семестре составляет 60 баллов.
- б) итоговое собеседование оценивается в 40 баллов
- в) общая оценка за семестр высчитывается путем сложения оценки, полученной в семестре и оценки, полученной на итоговом собеседовании.

Контроль	Вид работы	Форма контроля	Баллы
Текущий (60 баллов)	Организационно-учебная работа студента в аудитории	Выполнение заданий по отдельным аспектам интерпретации текста на занятиях	30
	Самостоятельная работа студента	Выполнение заданий по отдельным аспектам интерпретации текста на занятиях	30
Итоговый контроль (40 баллов)	Модульный контроль, зачёт	Выполнение контрольных заданий в письменной форме	40
Итого:			100

### *Шкала соответствия национальной шкале*

По шкале ECTS	Сумма баллов по 100 балльной шкале	По государственной шкале	Определение
A	90-100	«Отлично» (5)	зачтено
B	80-89	«Хорошо» (4)	зачтено
C	75-79		зачтено
D	70-74	«Удовлетворительно» (3)	зачтено
E	60-69		зачтено
FX	35-59	«Неудовлетворительно» с возможностью повторной аттестации (2)	не зачтено
F	0-34	«Неудовлетворительно» с возможностью повторной аттестации при условии обязательного добора баллов(2)	не зачтено

## 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Освоение дисциплины «Практикум по сопоставительной стилистике немецкого и русского языков» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: Учебная аудитория. Используется для проведения лекционных, практических и



лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 1106: г. Донецк, пр. Гурова, 6)

Аудитория укомплектована комплектом учебной мебели на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (1 шт.), мультимедийным проектор – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., принтером – 1, ксероксом – 1., телевизором – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., DVD–проигрывателем – 1 шт.

Для самостоятельной работы студентов предоставляется:

- Читальный зал № 1 иностранной литературы. Используется для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);
- Читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций. Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 106: , г. Донецк, пр. Театральный, д. 13). Укомплектован комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

#### 14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
2.	Практикум по сопоставительной стилистике немецкого и русского языков [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / Л.Н. Ягупова. - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
<b>Дополнительная литература</b>			
1.	Брандес, М. П. Практикум по стилистике немецкого языка : Для ин-тов и фак. иностр. яз. / М. П. Брандес. - 2-е изд. - М. : Высш. шк., 1990. - 141,[1] с.	27	-
2.	Голуб, И. Б. Стилистика русского языка : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающ. по специальности "Журналистика" / И. Б. Голуб. - 3-е изд. - М. : Айрис пресс, 2001. - 442 с.	61	-
3.	Ризель, Э. Г. Стилистика немецкого языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Э. Г. Ризель, Е. И. Шендельс. - М. : Высш. шк., 1975. - 316 с.	19	-
4.	Богатырева, Н. А. Стилистика современного немецкого языка : учебное пособие для студентов, аспирантов и преподавателей лингвистических вузов и факультетов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - 2-е изд. - Москва : Академия, 2008. - 331 с.	200	-
5.	Брандес, М. П. Переводческая стилистика : Нем. яз. / М. П. Брандес. - М. : Высш. шк., 1988. - 126,[1] с.	8	-
6.	Кожина, М. Н. Стилистика русского языка : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению Филологическое образование / М. Н.	2	-

	Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский. - 2-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2010. - 463 с.		
7.	Одинцов, В. В. Стилистика текста / В. В. Одинцов. - Изд. 3-е. - М. : URSS, 2006. - 261, [2] с.	3	-
8.	Стилистика и литературное редактирование : учеб. для вузов по гуманит. специальностям / В. И. Максимов, Ю. А. Бельчиков, А. В. Голубева и др. ; Под ред. В. И. Максимова. - М. : Гардарики, 2005. - 651 с.	11	-
9.	Федоров, А. В. Очерки общей и сопоставительной стилистики / А. В. Федоров. - Москва : Высш. шк., 1971. - 193 с.	9	-

### 15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

slovar.cc>rus/term.html – Словарь лингвистических терминов...

[www.duden.de](http://www.duden.de) – Duden-online-Wörterbuch

[www.schuelerlexikon.de](http://www.schuelerlexikon.de) – Duden Schülerlexikon

[www.dwds.de](http://www.dwds.de) – DWDS – Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache

[www.owid.de](http://www.owid.de) – OWID – Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch

[www.wortwuchs.net](http://www.wortwuchs.net) – Wortwuchs

### 16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 201\_\_ год.

Протокол № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_